



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 9



寻找丢失的杯子



[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 9

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

寻找丢失的杯子

*När prinsar råkar i
äventyr*

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社



图书在版编目(CIP)数据

寻找丢失的杯子 / (瑞典) 古斯塔夫松文图 ; 李之义
译. — 天津 : 天津人民美术出版社, 2015. 3
(百变公主和她的王子 ; 9)
ISBN 978-7-5305-6473-8

I. ①寻… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图
画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532. 85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289428号

版权合同登记号: 02-2014-345

När prinsar råkar i äventyr

Copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2012.

百变公主和她的王子 9

寻找丢失的杯子

[瑞典]派尔·古斯塔夫松/文图 李之义/译

出版人: 李毅峰

总策划: 阅途

责任编辑: 刘岳

特约编辑: 廖肇源 刘辉 姚红

美术编辑: 鲁燕琦

出版发行: 天津人民美术出版社

社址: 天津市和平区马场道150号

网址: <http://www.tjrmwh.com>

邮编: 300050

电话: 022-58352966

经销: 全国新华书店

印刷: 天津海顺印业包装有限公司

开本: 889毫米×1194毫米 1/16

印张: 2

版次: 2015年3月第1版

印次: 2015年3月第1次印刷

定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接与印刷厂调换。

译者的话

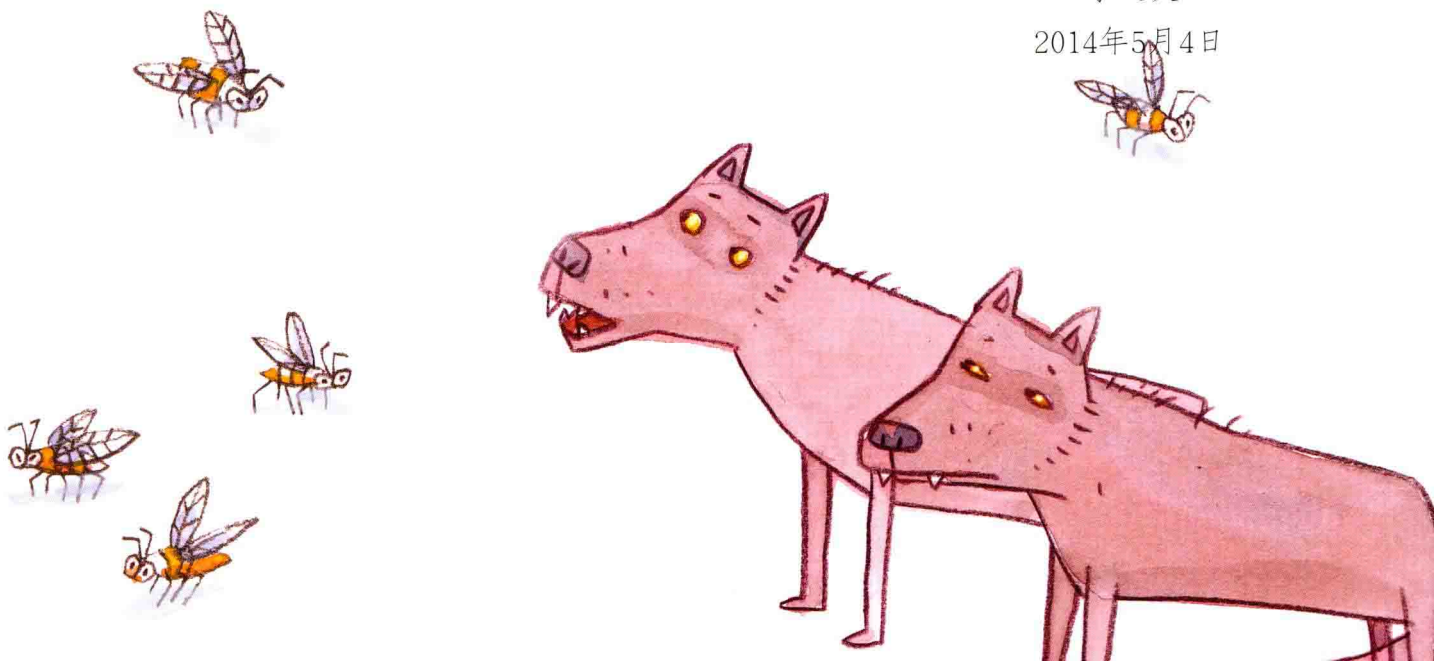
受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

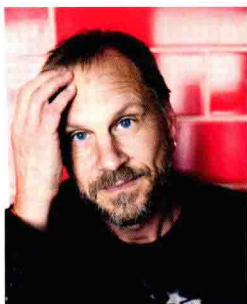
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日



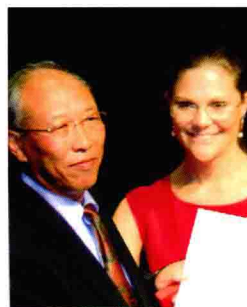


作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们的喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

译者：李之义

生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)，斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。

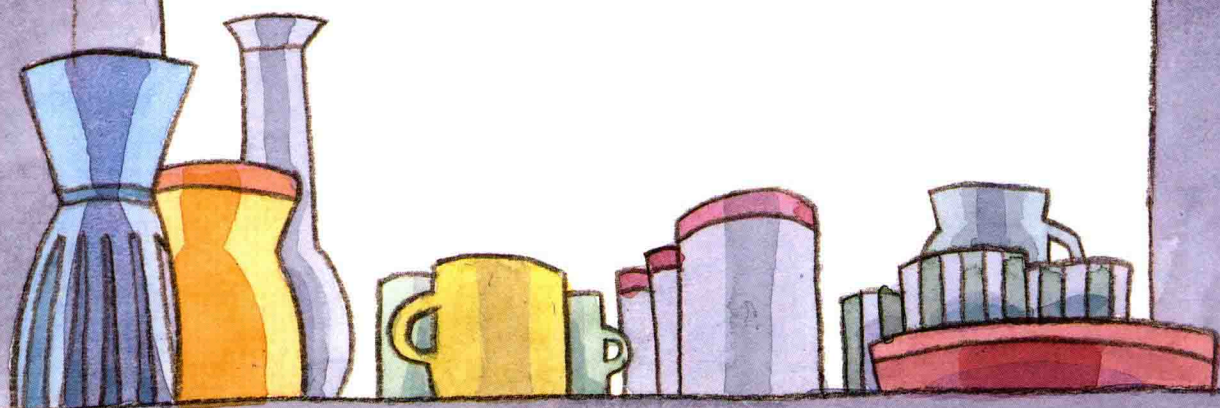


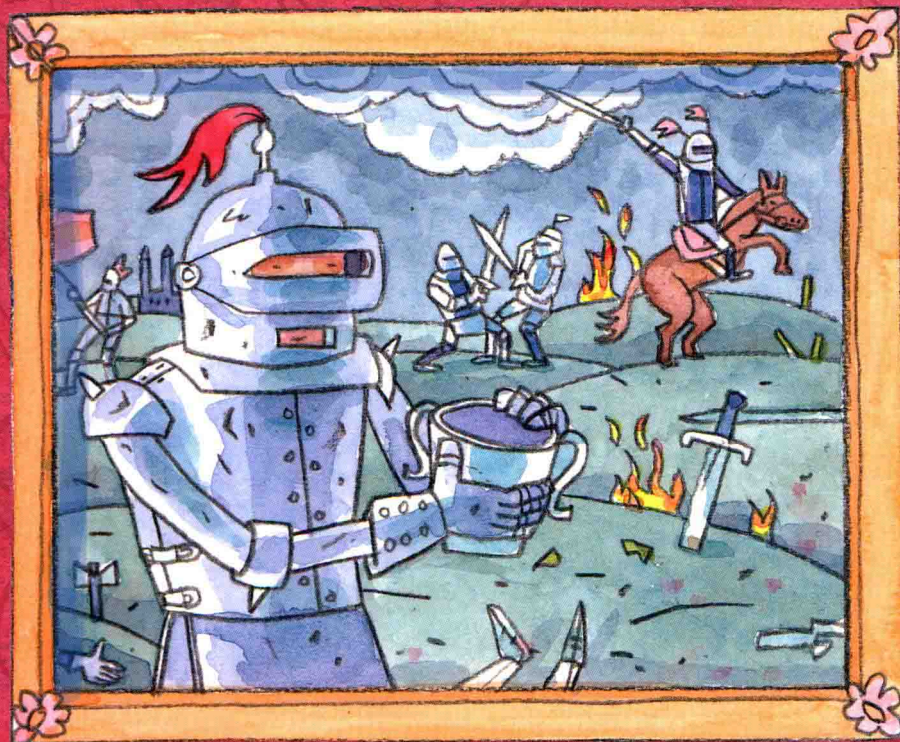
感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。



下雨了。
王子在宫殿里叮叮当当地做着木工活，
不一会儿就修好了几样东西。
他还把木屑打扫得干干净净。
但是，他总觉得有一样东西忘了修。
是什么呢？
喝杯热巧克力吧，也许就想起来了。

咦，杯子呢？杯子不见了！
王子在厨房里到处找，
可是哪儿也找不到。
这个杯子可不能丢！





它是王子的传家宝。
一定要把它找回来！





王子找遍了果园和森林。

他离王宫越来越远。

树木变得稀少，他看见一个湖。湖面上，有一个人坐在小船上钓鱼。

王子心想，说不定他会知道杯子在什么地方！



没想到，船上竟然是一位公主！
“对不起，我没有看见你的杯子。”
公主说，“你没带宝剑吧？没有宝剑，
你怎么去寻找杯子呢？”



“拿上我的宝剑吧。”
“谢谢，你太好了！”



王子走进森林，
突然听到不远处传来嘎吱嘎吱的声音。
竟然是一位魔法师！
魔法师正在收集一种神秘的根茎。
他也许会知道杯子在哪儿吧！





“你看见我的杯子了吗？”

“没有，不过我也许可以帮你找到它。”

魔法师说，“我找东西很有办法。

这充满魔力的烟雾，可以回答你所有的问题！”

只见魔法师抓起一把草药和神秘的根茎，把它们扔进了火堆。

烟雾缓缓地升了起来。



魔法师说：“我……我看见了许多的水滴……
在一个东西的顶部……还有一个风筝。
我看见……一团……还有狼！”



“真的？”王子问，“你在烟雾里看到的？”
“不！在你身后！哎呀，快跑！”



王子举起宝剑，向后退了一步。
但他一不留神，恰巧踩到了——





土蜂窝！
土蜂！还有狼！
天哪，真是祸不单行！



王子挥舞着宝剑，剑花四射。
他出手比谁都快！
土蜂吓得乱作一团，四处逃散。

